

*Didactique contrastive des analogies dans l'enseignement
de la langue française en milieu créolophone : sémantique,
syntaxe et lexique.*

Frédéric BEAUBRUN

Doctorant à l'Université de Guadeloupe
CRREF (EA 4538) – Université des Antilles/Guyane



CONTEXTE DE LA RECHERCHE

- : Antilles-Guyane: départements français d'outre-mer
 - ▣ Contexte migratoire plurilingue : Créole, français, espagnol, anglais.
 - ▣ Contexte bipolyglossique : alternances codiques, code switching, langues minorées, acrolecte, basilecte.

L'intégration est multiforme : sociale, professionnelle, culturelle, éducative, administrative...

Situation problème :

Décalage prescrits FLI et réalité sociolinguistique locale : images du métro, choix des opéras, formulaires décontextualisés.

Problématique :

nous postulons qu'une partie des apprentissages se fait par analogie à partir du « déjà-là » des apprenants. Objectif éducation « durable » travaux validés lors du colloque Clermont par RéUnIFEDD, réseau international, en avril 2017.

OBJET D'ÉTUDE

Objectif : La compréhension des stratégies d'apprentissage linguistique par analogie.

Spécificité : au sujet de l'utilisation de la langue source en regard de la langue cible.

Progression : analyse sur trois niveaux :

- * Sémantique, construction des analogies par le sens.
- * Syntaxique, construction des analogies par la structure.
- * Lexical, validation et engrammation des analogies par le vocabulaire.

Méthode : Observation et analyse dans l'enseignement du français aux migrants adultes créolophones de la stratégie d'utilisation des analogies dans le champ culturel, à travers l'utilisation de contes créoles.

Protocole :

- Comparaison de deux outils, « Tézin nan d'lo », conte haïtien versus « la belle au bois dormant », conte français. Puis application avec deux autres outils : « Ti Jean l'incroyable » avec « Lélenne chérie » de Shoogar Combo. De l'analogie culturelle et structurelle à l'analogie grammaticale, linguistique et formative.
- Retranscriptions d'exercices de récit de contes en classe et de transferts vers le récit de soi.
- Herméneutique de la didactique du formateur : analyse des traces au tableau.

Items de recherche, observables

- 1 / Repérer des manières de faire des analogies en partant de la langue d'origine. Sont elles là pour comparer ou pour transférer (approche contrastive).
- 2 / Quelles utilisations (didactique, a-didactique) peut-on faire des alternances de langues dans un cours « régulé » par des ponts entre la culture source et la culture cible ?
- 3 / Quelle position méta montre une « analogie des analogies »
- 4 / En partant du français standard et du créole standard, où est-ce que le français régional (créole et interlecte de Guadeloupe) utilise des analogies syntaxiques pour faire émerger des nuances ?
- 5 / Comment l'apprenant se crée un « almanach analogique » de termes lexicaux par sériation lexèmes et archilexèmes thématiques (faune, flore, adjectifs, compléments de lieu, marqueurs de temporalité...)

CADRE THÉORIQUE et BIBLIOGRAPHIE

- Philosophie créole: conteurs, oralité et écriture (Benzo, Valy-Plaisant, 2016)
- Notion de médiation (Hutchinson et Waters, 1987)
- La mobilisation du contexte dans la réflexion didactique (Besse, 2000)
- Philosophie de John Dewey, partir de l'expérience (Madeirieux, 2016)
- Transposition et didactique comparée (Schubauer-Léoni M.L., Leutenegger F. 2005)
- Transferts linguistiques, hybridations culturelles (Dénat et Wotling, 2015)
- Alternances codiques dans le discours (Anciaux , 2003)
- Biographie langagière (Molinier, 2006)
- Didactique contextualisée (Anciaux, J-Fourcaud, 2016 ; Forissier, Prudent, 2013)
- Charte du créole, accord des droits de la langue, Jamaïque, 2011.
- L'altérité, l'ipséité et leurs transpositions didactiques / analogiques : Jullien, F. (2011). L'écart et l'entre. Leçon inaugurale de la chaire sur l'altérité.

RÉSULTATS COMPARATIF D'OUTILS, approche contrastive extra

Similitudes dans les schémas narratifs et situations = invitation à l'analogie

Tézin nan d'lo : Place de
la Nature, du paysage,
une rivière
Place des personnages :
Une famille, un père, une
fille, un amoureux +
Surnaturel

belle au bois dormant :
Place des architectures,
un château, la forêt
Place des personnages:
un roi, une princesse, un
prince, des serviteurs +
Surnaturel

RÉSULTATS approche narrative « méta » intra

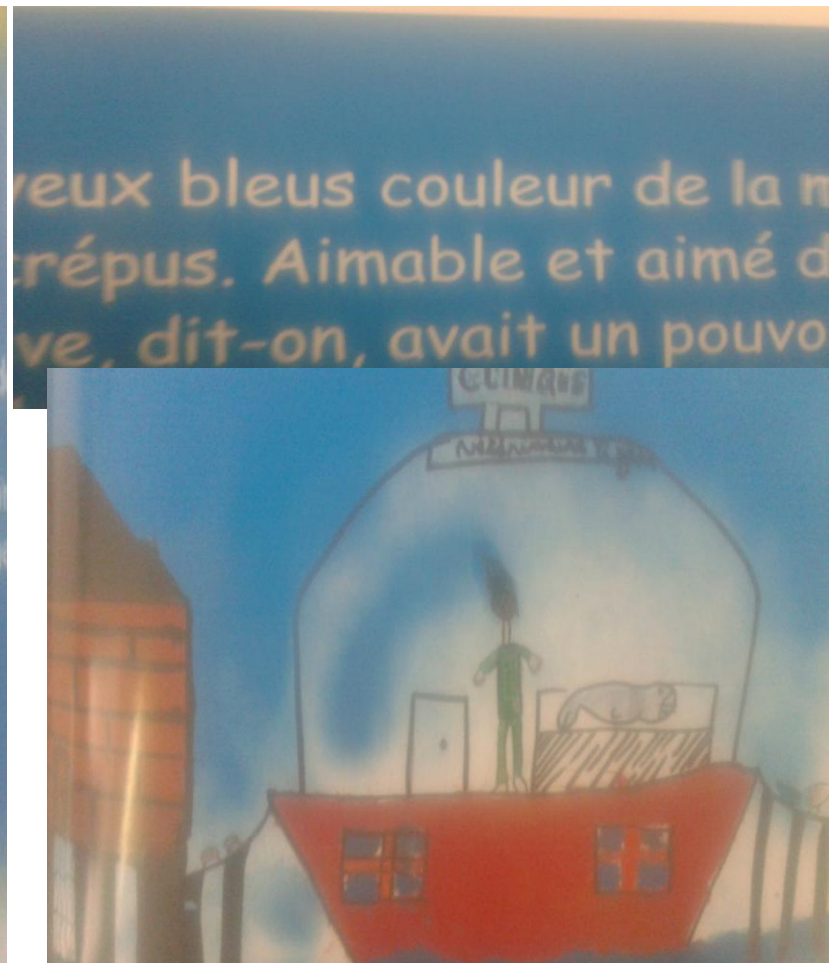
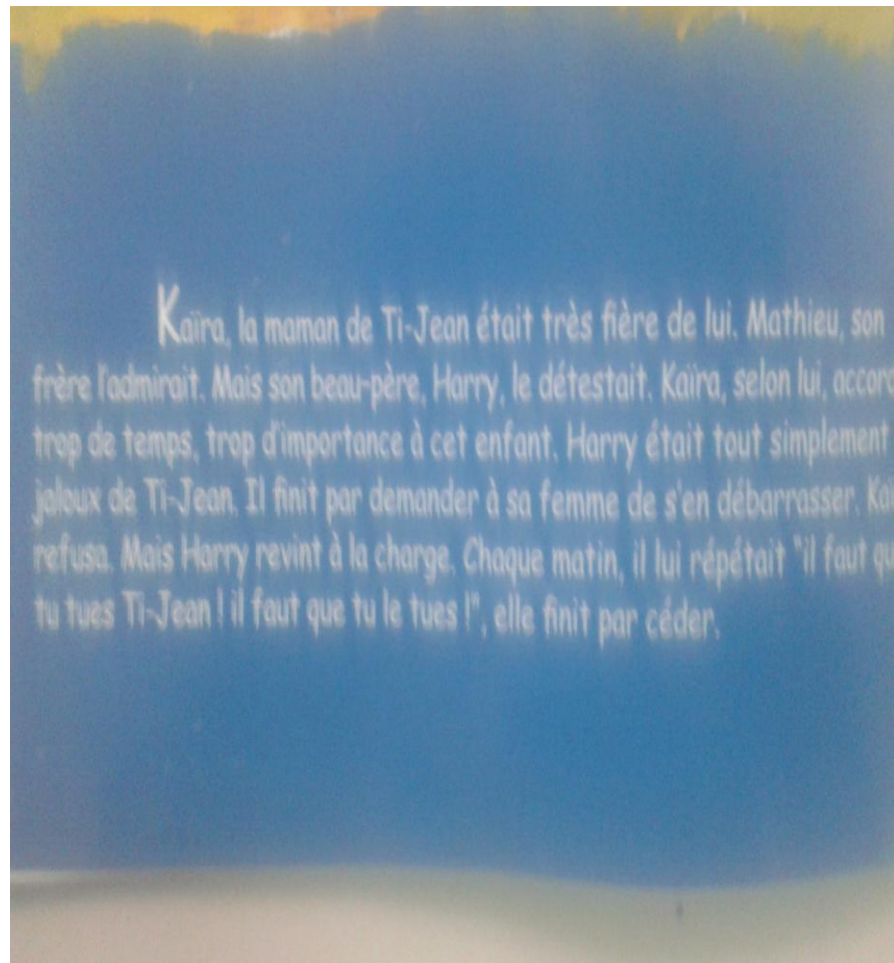
VOCABULAIRE SEMANTIQUE et STRUCTURE évoquées dans TEZIN EXTRAITS DE CORPUS	VOCABULAIRE SEMANTIQUE et STRUCTURE transférées dans LA BELLE AU BOIS DORMANT EXTRAITS DE CORPUS	SENS INTERPRETATION, THEMATIQUE, DOMAINE, CHAMP CULTUREL : utilisation possible des thématiques évoquées à développer en cours.	ANALYSE CONCEPTUELLE, hypothèses d'un RAPPORT ANALOGIQUE : ancrage de l'apprentissage dans la réalité vécue et (ou) quotidienne.
Sémantique :	Sémantique :	Un couple qui n'avait pas d'enfants, une fille qui avait un frère...	La famille, les valeurs, les désirs familiaux et les représentations générationnelles. Idéologie culturelle située. Traditions sources vs cibles.
Syntaxique :	Syntaxique :		
Lexical :	Lexical :		
Lexème :	Lexème :		
Archilexèmes :	Archilexèmes :		

Résultats des traces au tableau, approche croisée « ultra » : élargissement des corrections grammaticales par comparaison des analogies de narratives à syntaxiques et vers une utilisation du récit de soi avec un je assumé. Exemples :

JE NE' 4 Septembre 19
↑ ↑
SUIS LE
SEPTEMBRE

JE GAIN NT 3 EN
↑ ↑
J'AI Z

L'histoire de Ti-Jean



RÉSULTATS

approche structurelle, la figure imposée du formel

Similitudes entre prescrits des déroulés estampillés FLI et l'approche par **mobilisation des contextes d'origine et contextualisation des apprentissages**

Responsabilité parentale et obligations

Compétences :
comprendre le devoir des parents de nourrir leurs enfants, de veiller à leur sécurité et à leur bon développement physique et intellectuel. Suggestion exercice vrai / faux sur film « Tanguy ».

Doxa :

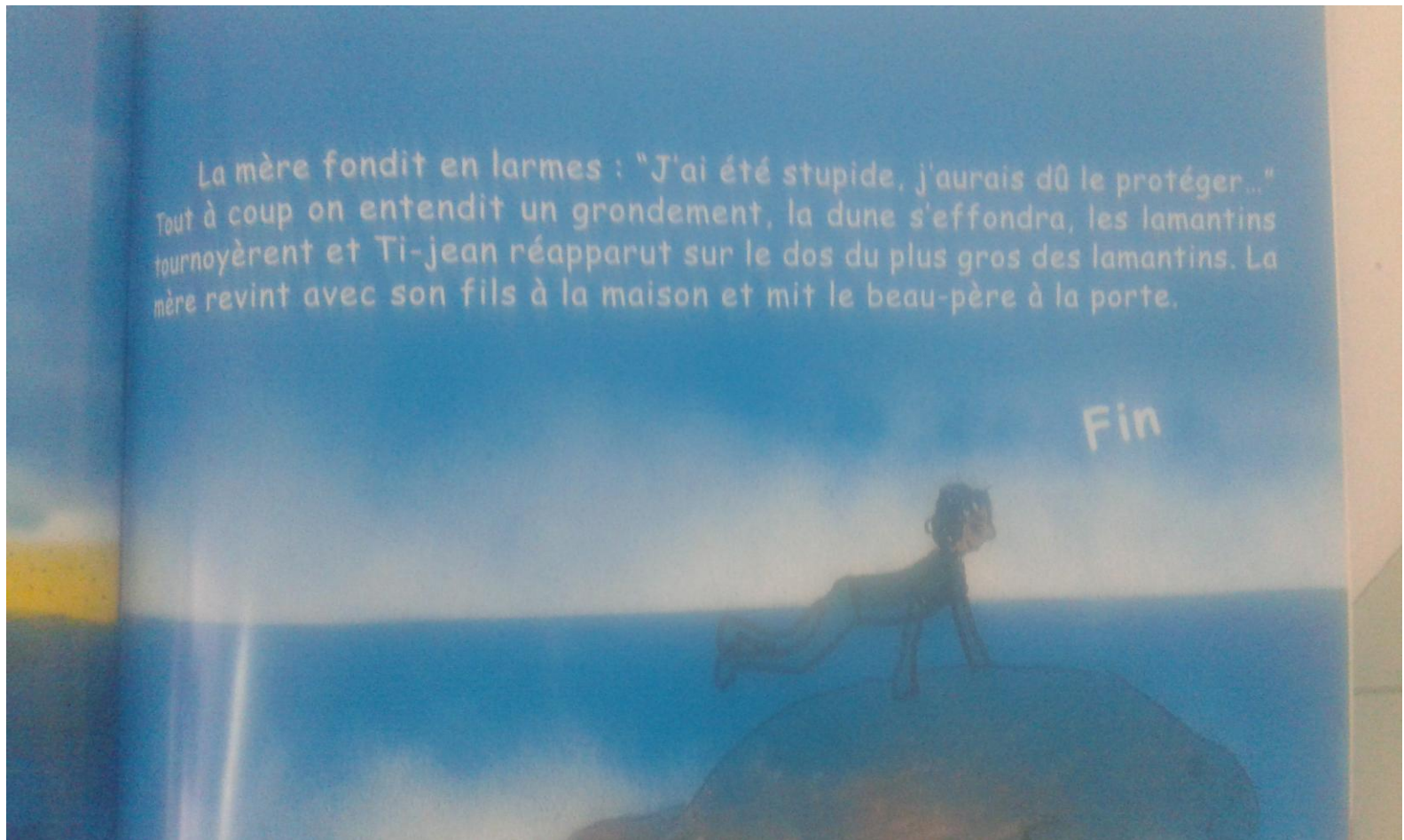
La liberté de circulation pour tous, hommes et femmes, est une liberté fondamentale

Ti-Jean l'incroyable : La place de la mère, ses devoirs, la place du beau-père...

Lélenne chérie : migration, déplacement vers New-York mais difficultés, mise en garde de la communauté, diaspora...



Une fin heureuse



Travail sur les analogies comparatives

Edith Piaf

bleu

Rimes

yeux

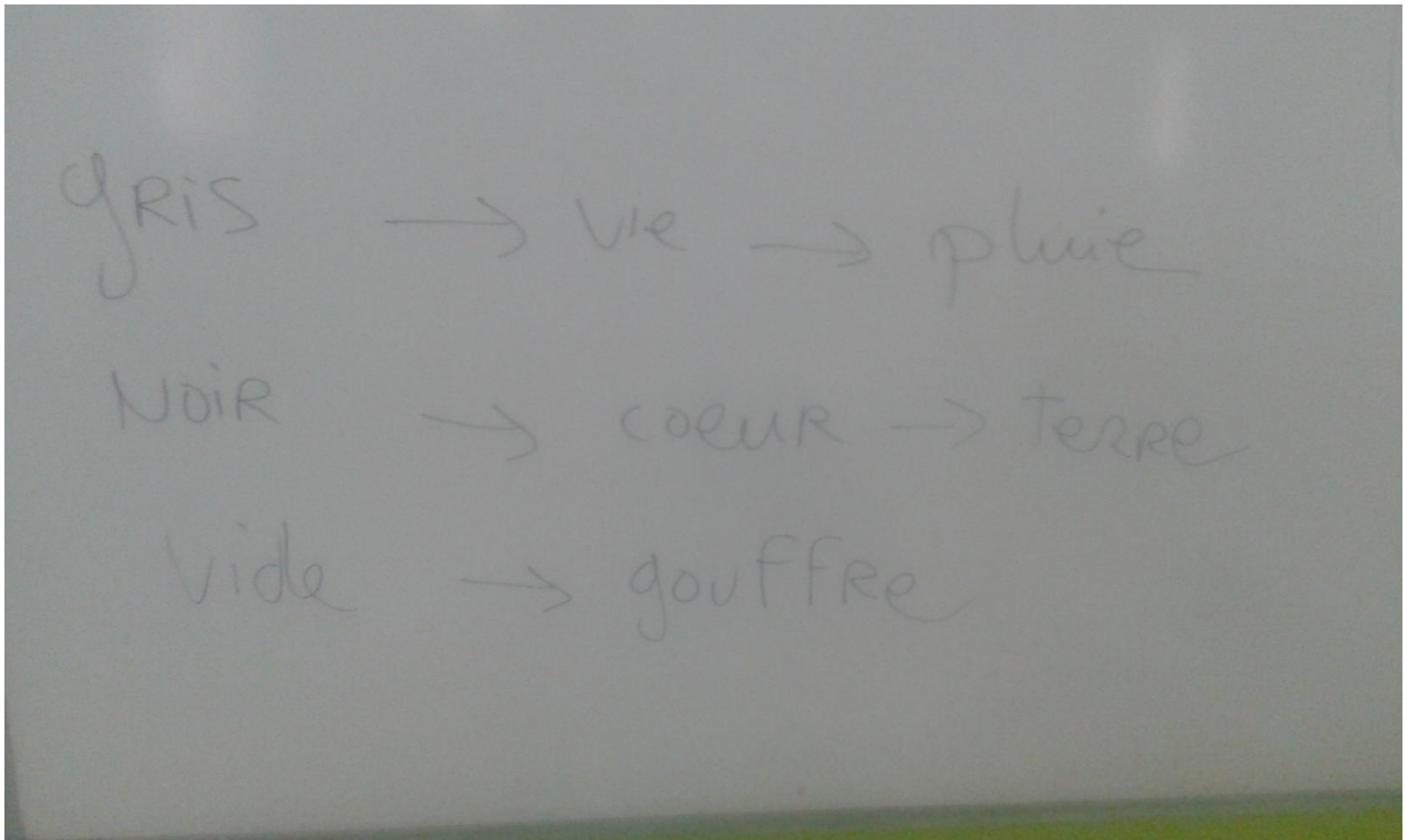
cieux

blond → ble's



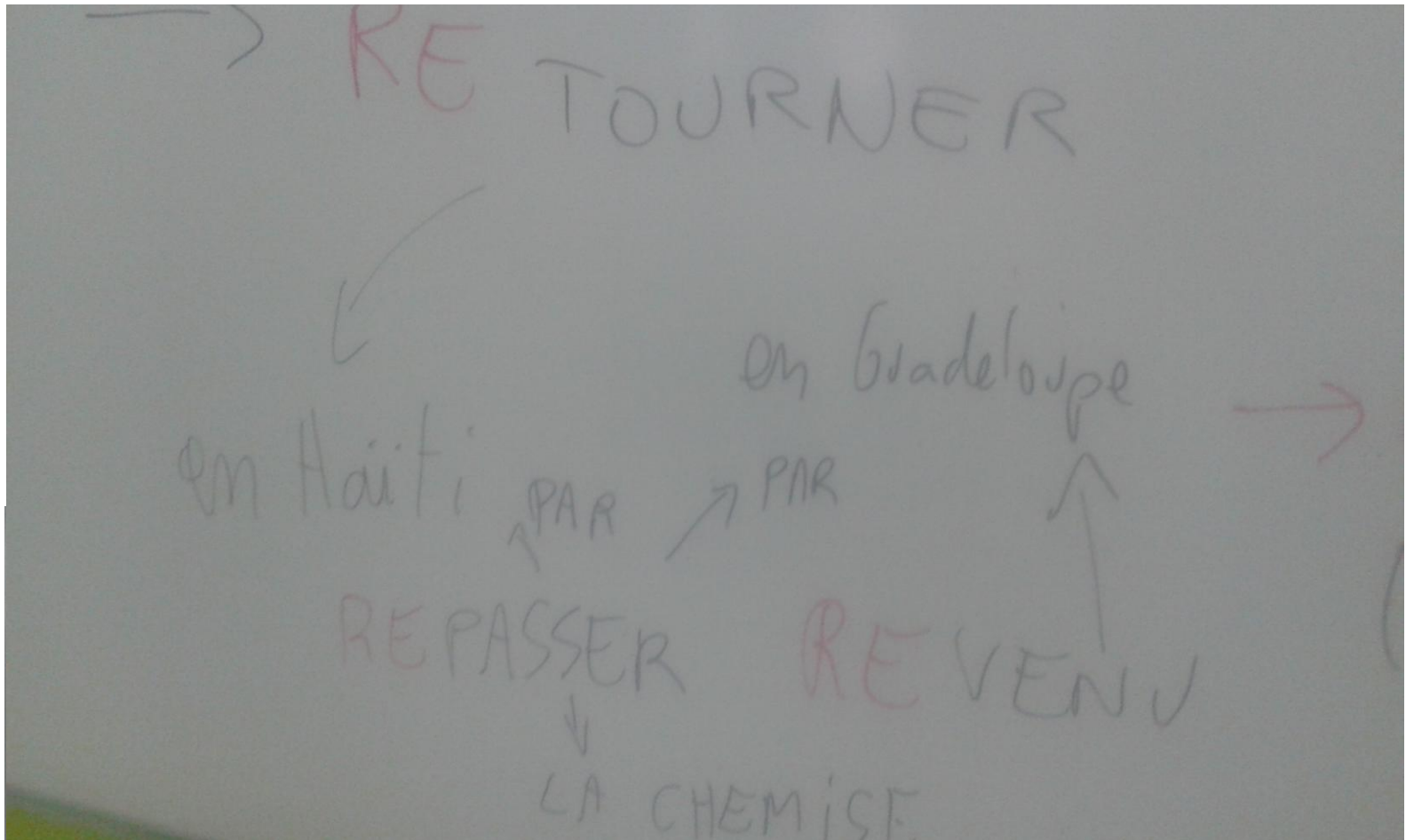
**Plus bleu
que le bleu de tes yeux
Je ne vois rien de mieux
même le bleu des cieux**

Travail sur les rimes explicites et sémantiques implicites



RESULTATS

Approche didactique : réajustements des objectifs en temps réel. Boucle de régulation



RÉSULTATS

approche narrative et réappropriation de l'informel (Les représentations saillantes à travers les discours)

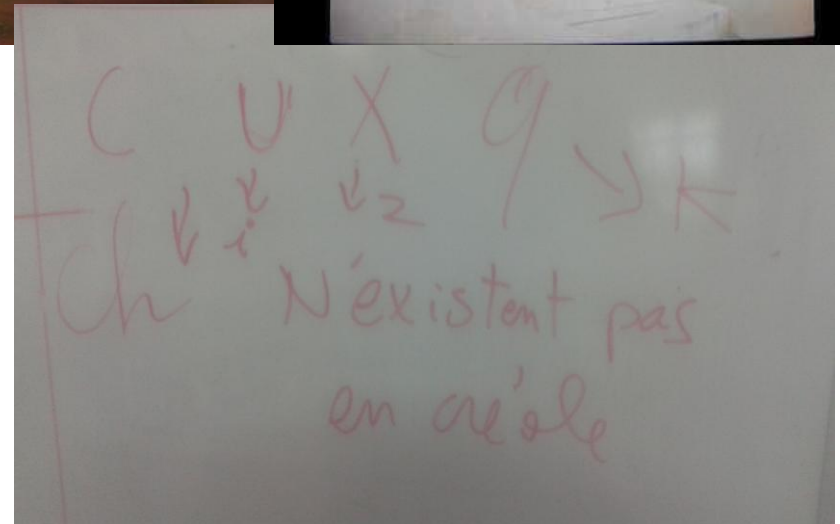
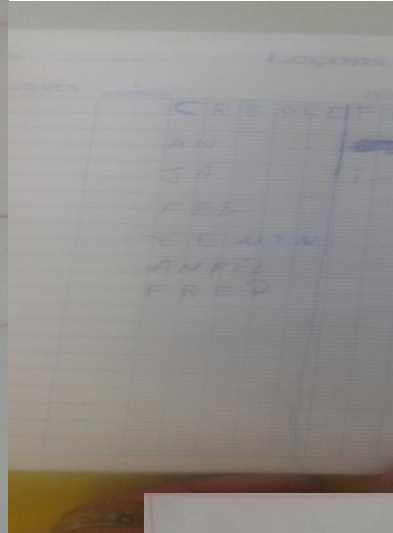
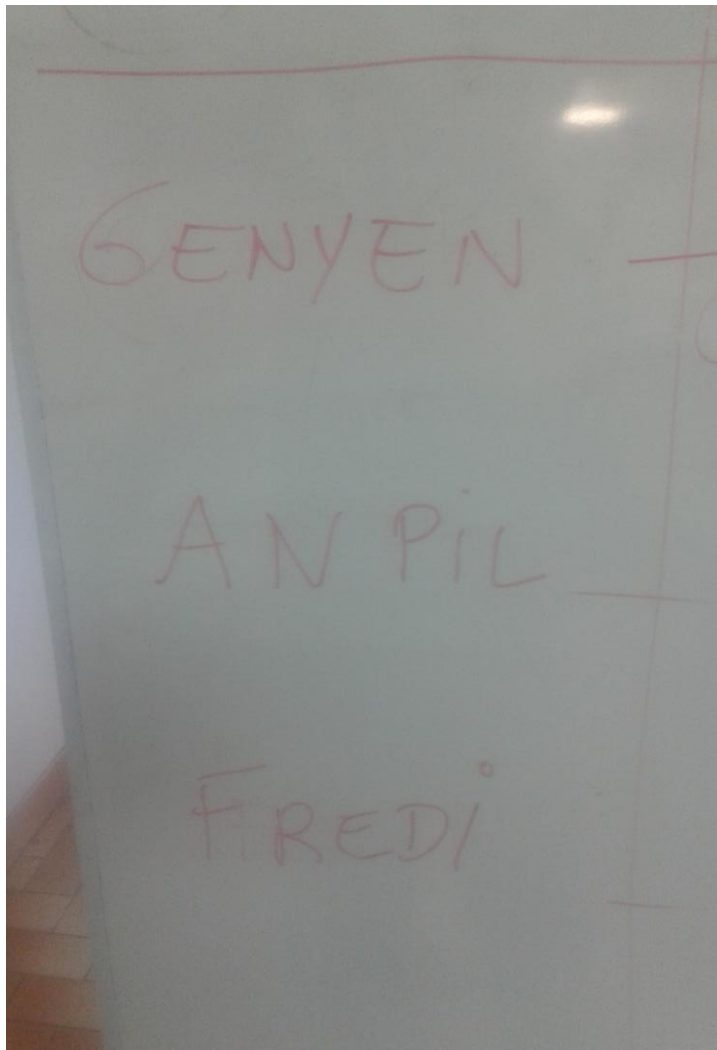
Passages évoqués EXTRAITS DE CORPUS	Transferts, translations	Analyse, herméneutique des concepts : objectifs des faits de langue et actes de parole.	Médiation du formateur, posture.
Sémantique : Les yeux couleur de la mer	Sémantique : Bleus comme la mer Pareil que ... Aussi bleus que...	Décrire ou faire un compliment : tes yeux sont aussi doux que du chocolat, du miel ... (la couleur est sous-entendue)	Le formateur devient un étudiant qui s'intéresse au contenu (Hutchinson et Waters) et qui suggère des pistes de translation (grammaticales et culturelles (Vers Edith Piaf)
Syntaxique : In New-York city « geyen an pil fwadi »	Syntaxique : Lieu, météo, état, constatation, assertion	Prévenir, soutenir, accompagner la migrance. (Dimension sociale de la diaspora).	Le formateur est un passeur culturel, il invite les apprenants à transférer leur vécu. (De Shoogar Combo à des représentations de l'Europe, en l'occurrence la Suisse).
Grammatical : Ti-Jean réapparut	Grammatical : Construction d'une répétition	Marquer la répétition ou l'insistance	Le formateur apporte des connaissances et compare avec la réduplication du prédicat en créole

Réassurance vers le « français précisé » et médiation du contexte

- Travail en sous-groupes, apprentissage vicariant



Départ de Lélenne chérie : Travail au tableau, sur les cahiers et repérage de différences phonétiques



Translation orthographique

VEN AN PIL LAJAN A
T T T
YA BEAUCOUP D'ARGEN

VEN AN PIL LAJAN AN SVIS
T T T
YA BEAUCOUP D'ARGEN EN SUISSE

DISCUSSION et ouvertures

Questionnements, tensions linguistiques et grammaticales induites par notre recherche :

- ▣ Les créolismes sont-ils des analogies ? Peut-on les utiliser en didactique du plurilinguisme ? Exemples : l'expression « C'est d'un genre » pour c'est spécial, l'injonction « vini-ou là » pour viens, le complément de lieu « à terre » pour par terre, le possessif « les X de la personne » pour les siens, etc...
- ▣ D'autres supports que les contes et chansons peuvent-ils être travaillés sous l'angle de la didactisation des analogies grammaticales et culturelles : informations télévisées, journaux, sketches humoristiques...

Perspectives d'application pédagogiques et didactiques :

- * Passer du triangle didactique au carré pédagogique par l'inclusion des altérités
- * Utiliser les effets de l'utilisation des différentes formes d'intégration des comparaisons analogiques dans l'enseignement du français aux migrants
- ▣ Créer un jeu « RUZZEL » sur appli tel. ou Net. Avec les mots présents dans les contes étudiés. Le contextualiser en créole.
- ▣ Vers un enseignement interdisciplinaire par une auto-régulation par des outils collaboratifs sur le net. À l'instar de live.mentor.com, site dédié à investir pour rompre la distance didactique et culturelle: pour décomplexer la parole du formé: dépasser l'influence du statut d'étranger par une prise en compte de sa culture d'origine...vers sa culture d'accueil = anticipation accompagnée des flux de migration des locuteurs créoles haïtiens vers les locuteurs créoles des départements d'Outremer et territoires de la francophonie.

Merci de votre attention
Mèsi pou rété kouté a-zòt
Thank you for your attention

Contact : frederic.beaubrun@hotmail.fr



Frédéric Beaubrun, Université des Antilles, Guadeloupe